

DEDICA DI IMENEMINET / INY A HATHOR

Museo del Cairo JE 1426 1



Linea 1 - **Hwt-Hr** Nbt **int** **hrt-ib** **imntt** Nbt **T3wy** m

Linea 2 - **t3 dsr** **hnwt** **Hft-hr-nb.s** Nwt **3ht**

Linea 3 - **s3t R^c** **m^ck(t)** **hr** n **Wnn-nfrw** **wp(i)t imi nt(y) mtnw²** nw

Linea 4 - **3hty** **h^cw** ns **ibw** **ikw(d)** **irt** nyny

Linea 5 - n **s3.s** **Hrw** m **hpt.f** m **dw** n **imntt**

Hathor, la Signora della Valle, colei che risiede nell'Occidente; Signora delle Due Terre entro la Sacra Terra, Signora di Khefethernebes, Nut, Ureo luminoso, figlia di Ra, colei che protegge il viso di Ounnefer, colei che fa aprire le strade di Akhty facendo gioire i cuori del divino equipaggio; colei che porge i saluti per suo figlio Horus allorché egli si corica entro la montagna dell'Occidente.

Hwt-Hr "Hathor" (Hannig-Lexica 1, 1069) - **Nbt** "la Signora" - **int** "della valle" (Budge, An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, vol. I – 58 A, "valley" – genitivo diretto)³ - **hrt-ib** letteralmente "colei che sta nel mezzo" (Hannig-Lexica 1, 548, "Mittelpunkt"), i.e. "risiede" - **imntt** "nell'occidente" (Faulkner: DME, 21, "the West") – **Nbt** "Signora" – **T3wy** forma duale del sostantivo **t3** "terra", quindi "delle Due Terre" (allusione all'Egitto) – **m** preposizione "entro" / "nella" (Gardiner, Egyptian Grammar, 567) – **t3 dsr** "la sacra terra" (cfr. Gardiner, E.G., 455, "holy"): In pratica trattasi della necropoli, cioè "Signora della necropoli". - **hnwt** "Signora" (Gardiner, op. ib. 528, "mistress") - **Hft-hr-nb.s** "Khefethernebes", toponimo corrispondente a

¹ Ref. Jocelyne Berlandini in BIFAO 81.

² I segni in questione risultano abbastanza confusi. Un'ipotesi plausibile potrebbe essere: **imi nt(y) mtnw** "colei che ha consentito l'apertura ...", ove **imi** avrebbe la funzione di verbo operatore (cfr. Gardiner, ME, 553 / Grandet & Mathieu: Corso di Egiziano geroglifico, ed. Ananke §. 22.4), legato all'azione dell'*aprire* / *dischiudere* ecc.

³ Il concetto probabilmente indica una necropoli, probabilmente quella menfita, cfr. J. Berlandini, BIFAO 81, pag. 10 / Gauthier, DG I, 86)

Tebe-ovest (cfr. Hannig, op. ib. 1374); letteralmente il significato è “Coei che è davanti al suo maestro” (cfr. J. Berlandini, op. cit. 81, “Celle-en-face-de-son-maître”) - **Nwt** “Nut”. Fenomeno del sincretismo che identifica Hathor con la dea del cielo Nut - **3ht** “Ureo luminoso” cfr. Faulkner, op. ib. 4, “uraeus – serpent”⁴ - **s3t** “figlia” - **R^c** “di Ra” genitivo diretto (Allen, ME §. 4.13.1) - **m^ck(t)** “protettrice” / “colei che protegge” (cfr. Budge, E.H.D., vol. I, 288 B, “protectress”) - **hr** “il viso” - **n** “di” genitivo indiretto (Allen, ME, §. 4.13.2) - **Wnn-nfrw** “Onnofris” / “Ounnefer” (Faulkner, ME 62). Uno degli appellativi di Osiride. - **wp(i)t** verbo 3æ-inf “aprire” e concetti analoghi (Faulkner ME, 59, “open”), quindi “colei che apre” - **mtnw** / **mtnw** “le strade” (Faulkner, ME, 122, “road”) - **nw 3hty** “di Akhty”, cioè “l’orizzonte sede delle divinità” (Faulkner, 5, “horizon-dweller”) - **h^cw** verbo 3æ-lit “gioire” e concetti analoghi (Budge, op. ib. I – 466 B “to rejoice”) ⁵, in una forma participiale plurale maschile pertanto “che fa gioire”, letteralmente sarebbe “(quelli) che gioiscono” - **ns** “essi” / “loro” - **ibw** plurale maschile “i cuori” - **ikw(d)** “dell’equipaggio divino” (cfr. Budge, op. ib. I – 93 B “divine sailors in the Boat of Ra”) ⁶ - **irt nyny** “colei che invia i saluti” / “colei che porge i saluti” ⁷ - **n** “per” (Gardiner, ME, 571, “for”) - **s3.s** “suo figlio” - **Hr** / **Hrw** “Horus” (Gardiner, ME, 467) - **m htp.f** verbo intrans. 3æ-lit assumente nel presente caso il concetto di “riposarsi” / “accucciarsi” ecc. (cfr. Faulkner, ME 179 / 180 “to rest”) nella forma di progressivo interno **m sdm.f** (Grandet & Mathieu, op. ib. §. 15.1), quindi “quando egli si accuccia” / “si corica” - **m** preposizione “dentro” - **dw** “la montagna” (Gardiner, op. ib. 489, “mountain”) - **n** gen. indiretto “del” (Allen, op. ib. §. 4.3.2) - **imntt** “occidente” (Faulkner: DME, 21, “the West”), quindi “dell’occidente”. -

⁴ Il segno più conosciuto nella fattispecie è I 13. Nel presente caso compare la variante, identica nel significato, I 64.

⁵ Sul calcare originale anziché i segni V28 e il doppio D36 (cfr. Berlandini, op. ib. pag. 10), sono rappresentati rispettivamente i segni V7 e doppio D37. L’interpretazione di tali segni come appaiono in originale non avrebbe alcun senso, pertanto resta indubitabile che l’interpretazione corretta è quella datane dalla Berlandini. La difformità potrebbe essere o un *lapsus* dello scriba od anche, forse in maniera più plausibile una pseudo identificazione di segni molto simili tra di loro, il V28 ed il V7 sono infatti molto simili, al pari la grafia del D36 appare abbastanza simile al D37. Analogie del genere sono abbastanza frequenti nelle scritture, soprattutto le più antiche com’è la fattispecie. La rappresentazione dei segni da me fatta si attiene strettamente all’originale.

⁶ Il det. A40 sta proprio ad indicare i marinai addetti alla barca solare di Ra.

⁷ Hathor addetta a porgere il saluto a Horus.